



Jól á Íslandi

Kalédos Íslandiþoje

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Pycckyy

Kúrdíska - كوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی

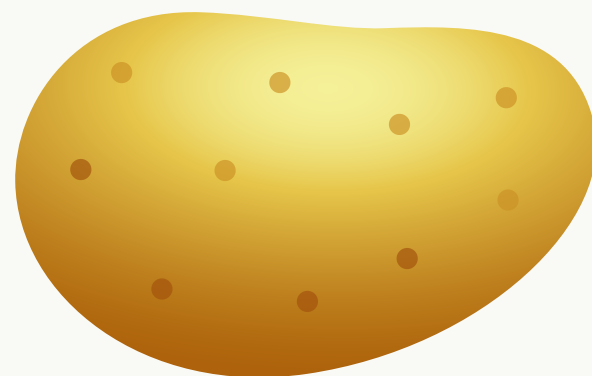




Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Daug vaikų Islandijoje padeda savo batus prie miegamojo lango kiekvieną vakarą, trylika dienų iki Kalėdų. Kas vakarą ateina po vieną Kalėdų senelį, kuris palieka vaisių, saldinių ar mažą dovanėlę. Vaikai stengiasi elgtis gražiai, nes antraip Kalėdų seneliai gali bate palikti bulvę.



Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaóvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemmta börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

Islandijos Kalėdų seneliai yra kilę iš trolių giminės. Senovėje buvo pasakojamos siaubo istorijos apie šiuos senelius norint pagąsdinti ir pralinksminti vaikus prieš Kalėdas. Pamažu istorijos keitėsi ir šiais laikais Kalėdų seneliai dažniausiai būna gana draugiški, dovanoja vaikams dovanas, dainuoja ir pasakoja jiems istorijas.



Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Grýla yra milžinė trolė ir visų 13-ikos Kalėdų senelių motina. Senovėje buvo pasakojamos baisios istorijos apie tai, kaip ji surenka neklaužadas vaikus į savo maišą, parsineša į savo urvą, įmeta į didelį puodą ir juos suvalgo.





Leppalúði

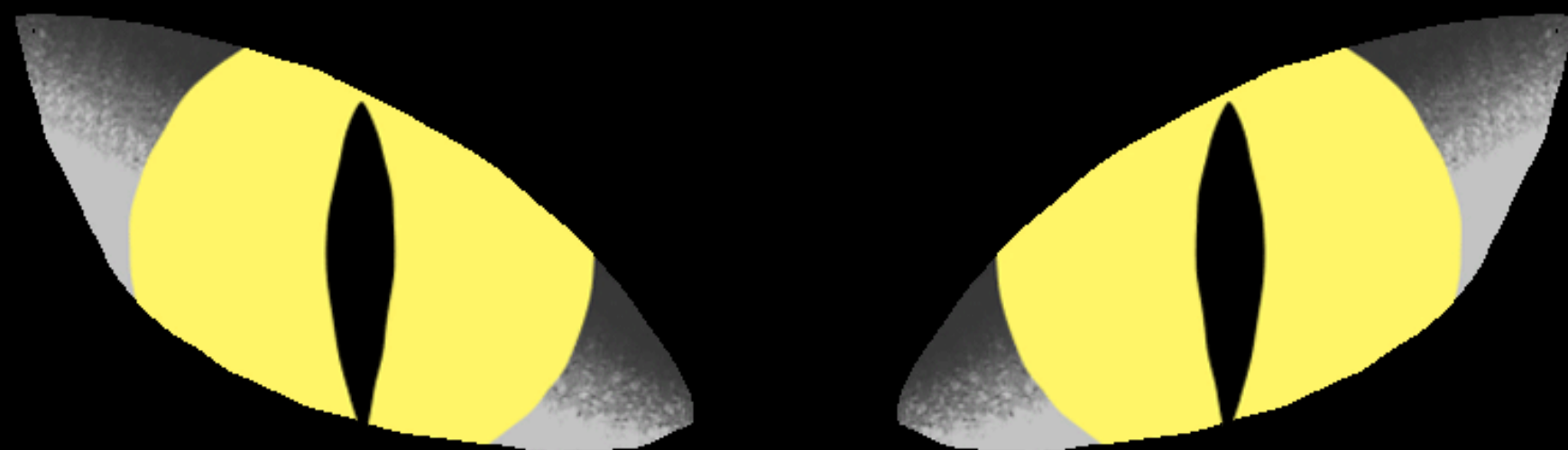
Leppalúði er eiginmaður Grýlu.
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.

Leppalúði yra Grýlos vyras,
kuris, kaip sakoma, yra didžiulis
tinginys.

Jólakötturinn

Jólakötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný fót fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaköttinn eins og sagt var.

Kalėdų katė yra monstras ir naminis Grýla ir Leppalúði gyvūnas. Senovėje buvo pasakojama, kad ji suėda tuos vaikus, kurie negauna naujų drabužių prieš Kalėdas. Vaikai gaudavo žvakę ir kokį naują rūbą, pvz. kojines ar batus, prieš Kalėdas, kad nepatektų Kalėdų katei.

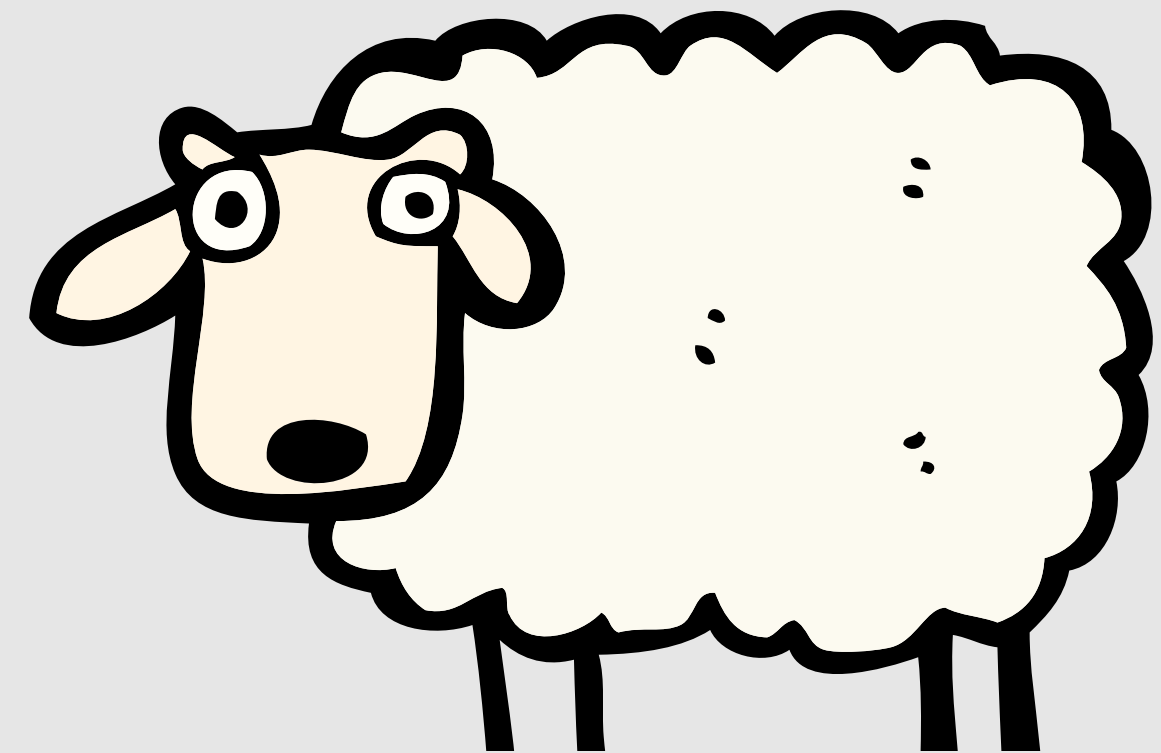


Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Stekkjastaur yra pirmasis Kalėdų senelis ir sakoma, kad jis labai mėgsta siurbti iš avių pieną. Jis turejo dvi medines kojas, todėl tai daryti buvo šiek tiek sunku.



Giljagaur

13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Giljagaur yra antrasis Kalėdų senelis. Jis slėpdavosi tvarte ir iš pieno kibirų nugriebdavo pieno putas, kai niekas nematydavo.



Stúfur

14. desember

Stúfur er þriðji jólasveininn. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Stúfur yra trečiasis Kalėdų senelis. Jis mažiausias ir tai išduoda jo vardas. Jis nučiupdavo keptuvę ir suvalgydavo pridegusį jos turinį.

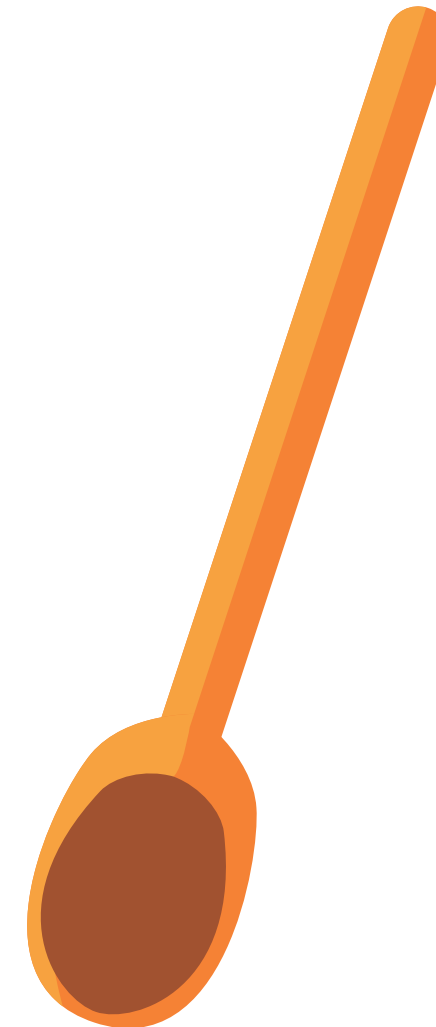


Þvörusleikir

15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Þvörusleikir yra ketvirtasis Kalėdų senelis. Þvörusleikir labai patikdavo laižyti šaukštus (þvara) ir pasitaikius progai, virtuvėje juos slapta laižydavo. Þvara buvo šaukštas su mediniu kotu ir geležiniu galu, kuris buvo naudojamas maišyti puodams.





Pottaskefill

16. desember

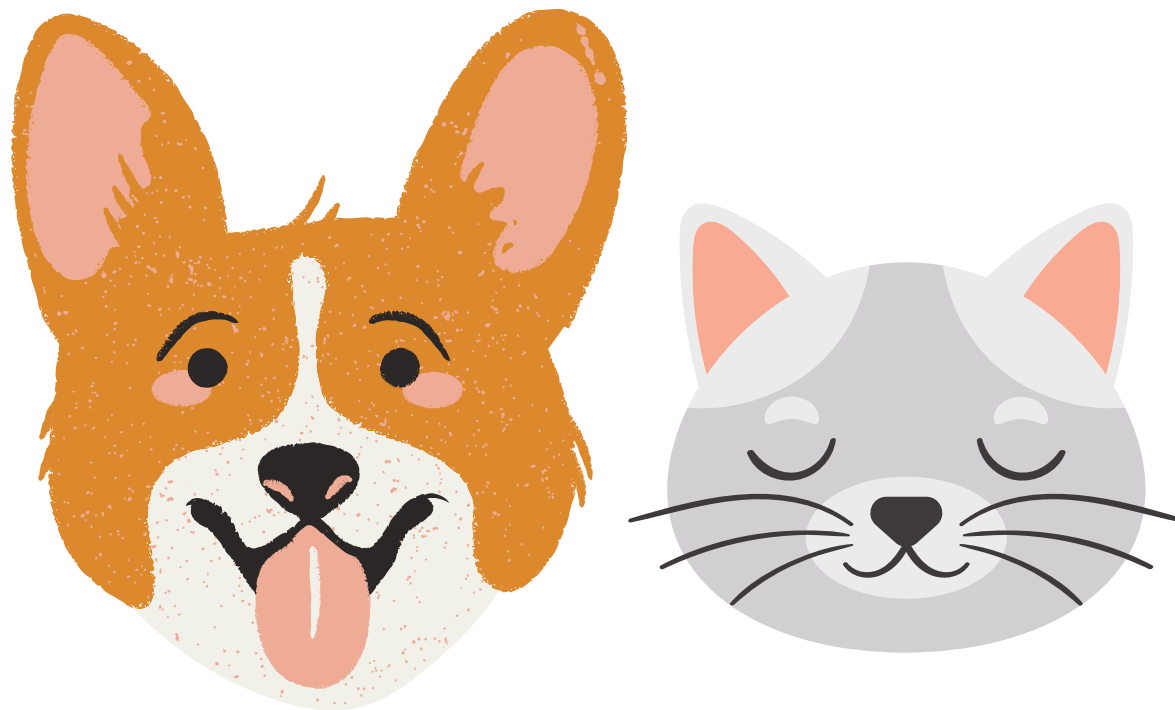
Pottaskefill, einnig nefndur
Pottasleikir, er fimmti
jólasveinninn. Pottaskefill skóf og
sleikti innan úr pottunum.

Pottaskefill, dar vadinamas
Pottasleikir, yra penktasis Kalėdų
senelis. Pottaskefill iškabindavo ir
išlaižydavo likučius iš puodo.

Askasleikir

17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim. Askasleikir yra šeštasis Kalėdų senelis. Kai dubenys („askur“) būdavo palikti šunims ir katėms išlaižyti, Askasleikir greitai juos pačiupdavo.



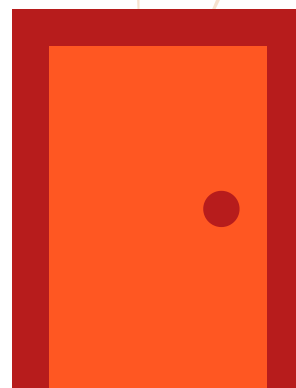
Hurðaskellir

18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Hurðaskellir yra septintasis Kalėdų senelis.

Hurðaskellir buvo didelis triukšmadarys ir trankydavo duris taip, kad žmonės pabusdavo netgi iš gilaus miego.



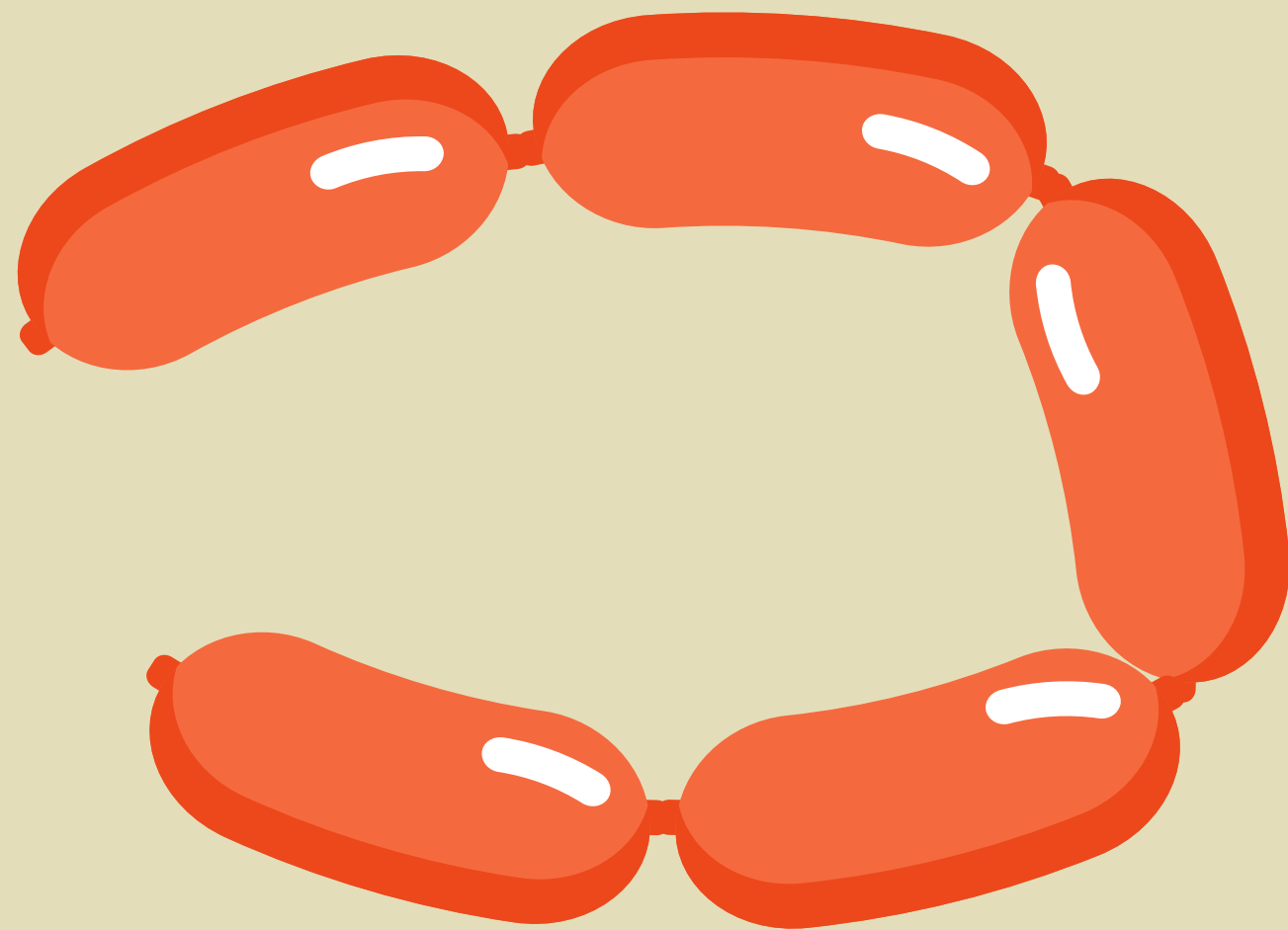
Skýrgámur

19. desember

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn. Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og stalst gjarnan í skyrtunnuna og hámaði í sig þangað til hann stóð á blístri.

Skýrgámur yra aštuntasis Kalėdu senelis. Skýrgámur labai patikdavo jogurtas (skyr) ir jis slapčia jį kabindavo iš jogurto statinės tol, kol išsipūsdavo pilvas.





Bjúgnakrækir 20. desember

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum. Bjúgnakrækir yra devitasis Kalėdu senelis. Bjúgnakrækir gerai sekėsi laipioti ir jis dažnai sėdėdavo virtuvės pastogėje, kur rydavo dešras.

Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það. Gluggagægir yra dešimtasis Kalėdu senelis. Gluggagægir smalsiai žvilgčiodavo vidun pro žmonių langus. Jeigu jis pamatydavo kažką vertingo, mėgindavo tai pavogti.



Gáttapefur

22. desember

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn.

Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

Gáttapefur yra vienuoliktasis Kalėdų senelis. Gáttapefur turėjo labai didelę nosį ir iš toli užuosdavo lapų duoną (laufabrauð), kurios kvapas atviliodavo jį iki pat gyvenvietės.



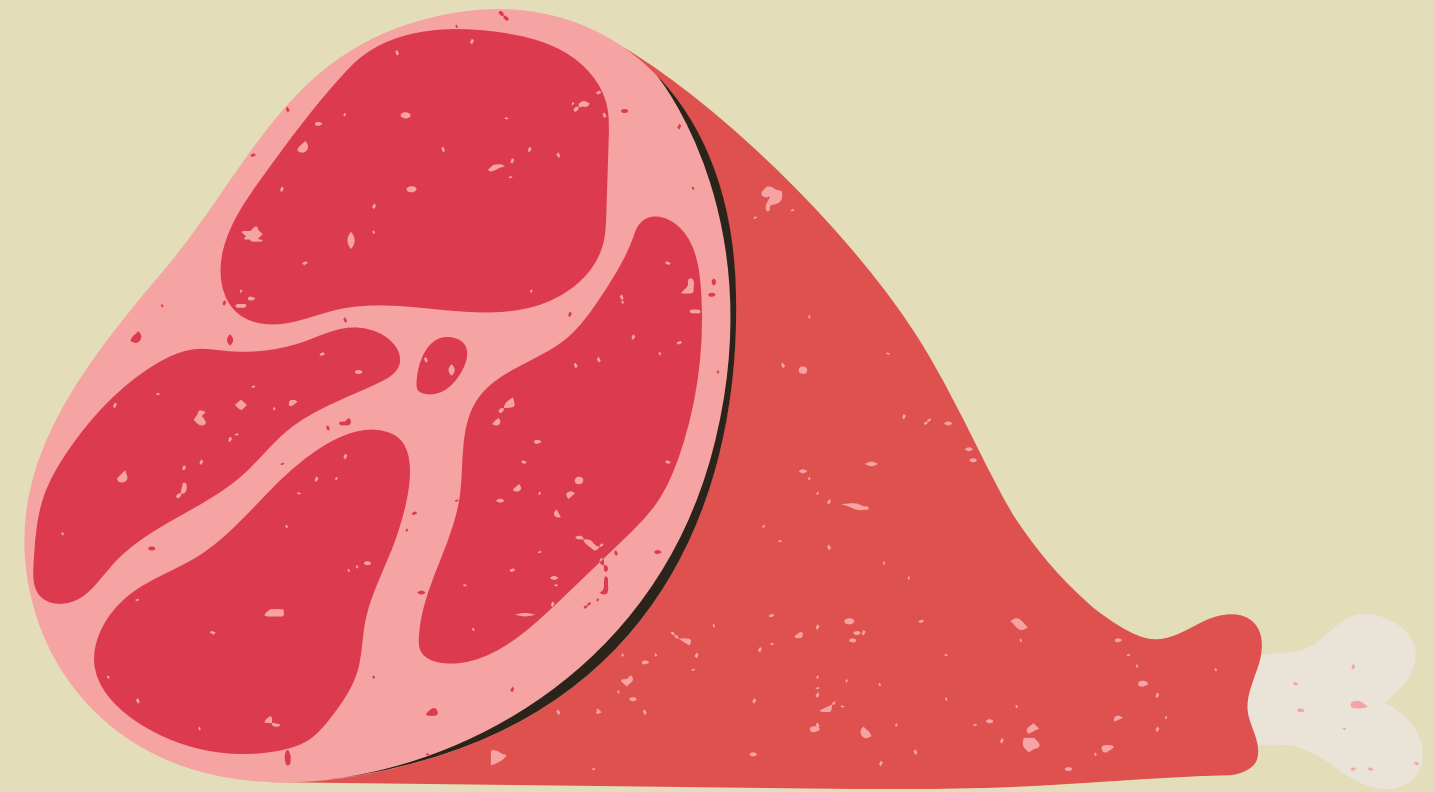
Ketkrókur

23. desember

Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

Ketkrókur yra dvyliktasis Kalėdų senelis. Ketkrókur atvykdavo į miestą Šv.

Thorlakur dieną ir mėgindavo pro kaminą nugvelbti rūkytos avienos.



Kertasníkir

24. desember



Kertasníkir er þrettáandi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertin hið mesta góðgæti.

Kertasníkir yra tryliktasis Kalėdų senelis, kuris paskutinis atvykdavo į gyvenvietes. Kertasníkir atvykdavo per Kūčias ir gaudydavo vaikus, norėdamas iš jų atimti lajines žvakes. Jam lajinės žvakės buvo tikras gardumynas.



Menntastefna
Reykjavíkurborgar

